

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

# **Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico)**

**Enas Sadiq Hamudi**

UNIVERSIDAD DE BAGDAD FACULTAD DE LENGUAS  
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

**CONCLUSIÓN**

**NOTAS**

**REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS**

**OBRAS CONSULTADAS**

**The use of pronominal forms of address in a literary works from XII until XX centuries. (Chronological study)**

The Spanish is considered one of the most developed and renovated languages. Spanish language has gone through several stages since its separation from the mother language Latin until its current form. As the medieval Spanish was different of the Spanish that used in the Spanish golden epoch and this Spanish is different of current Spanish. These changes have included syntactical, morphological, phonetically, semantically and orthographical changes.

One of the changes that have been happened in the Spanish language is the formal and informal forms of address. Through our research for these forms of address over eight centuries and in thirty-five literary works dispersed across these centuries, we found that the formal forms of address are the most changed. As from time to another new form appear and continue for a short period and then is replaced by another. Some of these forms have not been completely disappear, but, its derivation forms have been developed and survived until reached the current form, such as the formal form (*usted* formal you) where its roots attribute to the fifteenth century back. This form has taken many variations until it reached the current form that was used for the first time in the eighteenth century and still in use.

### **Objectives of the research**

1. Chronological Study for the formal and informal forms of address through the centuries since the beginning of the Spanish language in XII until the present time, through researching in literary works all over the centuries studied.
2. Determine the appearance and disappearance of these forms of address within the time periods studied.
3. Identify the original forms of the forms of address that we use in the present time and its ability to resist the great linguistic changes throughout the ages.

## **1. PRIMER CAPÍTULO (MARCO GENERAL)**

### **I. Introducción**

A lo largo de una conversación las personas a menudo se dirigen a sus interlocutores usando unas expresiones características propias de cada idioma, que son lo que se conocen como fórmulas de tratamiento (FT a partir de ahora). Estas expresiones pueden ser un pronombre (formas pronominales) o un sintagma nominal (formas no pronominales). Aunque en la lengua española ahora existe un sistema social aceptado, no siempre ha sido el mismo, sino que es una herencia y evolución de otras fórmulas de épocas pasadas. Este sistema pronominal que aparentemente es simple, en tanto que está constituido por unos pocos pronombres (básicamente *tú, vos, usted, vosotros, ustedes*), no lo es en absoluto, porque tiene diferencias de uso y de forma, según el ámbito geográfico de habla española que abarquemos: el español peninsular difiere del americano, e incluso en áreas dentro de España, también se encuentran diferencias, como puede ser la zona de Andalucía. Asimismo, las situaciones que requieren el uso de uno u otro pronombre no tienen límites perfectamente delimitados.

Son todos estos factores que rodean el tema del tratamiento que ha hecho que sea esta una cuestión de la lengua española altamente investigada, pudiéndose encontrar un sinnúmero de estudios realizados hasta la fecha. Sirve de ejemplo la biografía plasmada en la obra de Fernández Rodríguez (2006)<sup>1</sup>, donde hace una extensísima recolección de las obras que versan sobre el tema hasta el año 2006; bibliografía que sin duda se ha ido ampliando hasta nuestros días. Querer hacer un resumen del estado de la cuestión es altamente complicado por razones de espacio y tiempo.

Realmente no se podrían explicar todas las valiosas aportaciones de las investigaciones realizadas. Sin embargo, sí queremos destacar algunas que supusieron la base para el desarrollo de otros estudios posteriores más actuales, como las publicaciones de Brown y Gilman<sup>2</sup>, que pusieron en

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

relevancia dos conceptos, *poder* y *solidaridad*. En el idioma español, los estudios han girado a menudo en torno a la etiqueta de *cortesía*: tradicionalmente se han establecido formas familiares y formas de cortesía, pudiendo ser tratamiento simétrico (*tú-tú*, *usted-usted*) o asimétrico (*tú-usted*). Así se refleja en El Esbozo (1943)<sup>3</sup>, donde el uso de *tú* se asocia a la *ausencia* de la cortesía y el de *usted*, al que dedica menos explicación, impone una mayor importancia en las relaciones sociales.

Pero la explicación de la alternancia en el uso de una u otra forma no se corresponde exclusivamente al fenómeno de la cortesía, puesto que las investigaciones realizadas en este campo indican que concurren numerosos factores de tipo sociolingüístico, pragmático o histórico.

Efectivamente, en lugar de existir un sistema de tratamiento con reglas precisas que recojan el empleo de las formas de dirigirse a una persona, lo que existe es una recolección de principios variables. Muchos de los estudios al respecto están enfocados a distintos países o incluso regiones. Haciendo un breve repaso por la bibliografía de Fernández Rodríguez (2006), encontramos dentro de España publicaciones<sup>4</sup> sobre el tema de tratamiento en el habla juvenil de Valladolid, en el habla de Canarias, en los estudiantes universitarios de Bilbao, en poblaciones gallegas o en Cádiz. Y en lo que concierne a los trabajos por países y regiones de Hispanoamérica la lista es mucho mayor. Por otra parte, el estudio de su incidencia en la literatura también es extenso, como se puede ver en dicha bibliografía, o en el trabajo de Medina Morales (2003)<sup>5</sup>, donde profundiza en casi una veintena de obras literarias de los siglos XVI y XVII.

Ante tanta cifra abrumadora de investigaciones, nuestro trabajo presenta una labor más simple: ofrecer un resumen de la presencia histórica y evolución de las fórmulas de tratamiento de la segunda persona del singular en la lengua española. Para apoyar esta parte teórica, se va a realizar un análisis de la presencia de dichas formas en obras de diferentes géneros y épocas, desde el siglo XII hasta el siglo XX. Por motivos de espacio, nos vamos a ocupar solo del español peninsular, debido a la gran extensión geográfica del territorio americano de habla española y consecuentemente de los diferentes sistemas de tratamiento que han evolucionado en los distintos países y regiones<sup>6</sup>. Pretendemos con ello ahondar hasta qué punto grandes autores de la historia de la literatura española se hacían eco de la evolución de una lengua que precisamente constituía su herramienta de trabajo.

Elegiremos para ello obras de elección particular, pero representativas del siglo en el que fueron escritas. Pretendemos así ilustrar el recorrido que hasta hoy ha llevado esta cuestión gramatical en el lenguaje español.

## II. Metodología

En nuestro trabajo hemos seguido una metodología cuantativa a través de incluir tablas y gráficos ilustrativos con el fin de mostrar el grado del uso, la variación de las FT y la diferencia porcentual entre las diferentes formas en las obras maestras seleccionadas. Nuestro estudio se concentra en el estudio de las FT desde el S: XII hasta XX para abarcar casi toda la historia de la lengua castellana. Hemos estudiado cada siglo a solas para determinar tanto la fecha de la aparición de las FT como la fecha de su desaparición. En este sentido, hemos dependido de la literatura en nuestro análisis ya que, hemos optado cinco obras literarias de cada siglo en las que registramos las FT generalizadas en el siglo estudiado.

## III. Corpus

Nuestro corpus se trata de unas treinta y cinco obras literarias de varios géneros novelas, poemas, obras teatrales...etc., pertenecientes a siglos sucesivos, desde el S. XII hasta el S. XX, empezando con la primera obra literaria completa escrita en castellano, *El Cantar de Mío Cid* fechada alrededor del año 1200 para un escritor anónimo, y terminando en una obra maestra del siglo XX para Camilo José Cela *La familia de Pascual Duarte* (1942).

## IV. Objetivos

1. Exponer las FT simétricas y asimétricas que coexisten a lo largo de los siglos estudiados.
2. Estudiar la historia morfológica de algunas formas actuales cuyas raíces se extienden hasta siglos pasados y ya no conservan la misma forma antigua.
3. Mostrar el desarrollo cronológico de las FT a través de los tiempos y datar su aparición y desaparición.

## 2. SEGUNDA PARTE (MARCO TEÓRICO)

### 2.1. Las formas de tratamiento

El capítulo de las formas de tratamiento es muy extenso, puesto que comprende no solo las formas pronominales objeto de estudio, sino un amplio número de formas no pronominales. A continuación hacemos un breve resumen de las distintas clases que coexisten en el lenguaje peninsular de nuestros días.

### 2.1.1. Formas nominales

Siguiendo las disposiciones de Pedroviejo (2003), la forma más generalizada para dirigirse a una persona es la de su nombre propio o apodo.

En el caso de que no se conozca o recuerde el nombre de la persona, o influidos por los mismos factores que afectan a las formas pronominales (distancia social, poder y solidaridad) utilizamos otros recursos:

- Título genérico: señor, señora, señorita, caballero, etc.
- Término de parentesco: padre, tío, abuelo, etc.
- Término de diversa relación: amigo, camarada, etc.
- Términos metafóricos: mi vida, mi cielo, etc.
- Interjecciones apelativos: ¡eh!, ¡pss!, ¡mira!, etc.

Álvarez Menéndez (2005) resume así las formas pronominales que funcionan como vocativos de tratamiento:

<b>Vocativos de tratamiento</b>	<b>De parentesco</b>		Papá, mamá, pa, ma, hijo, hija, abuelo...	
	<b>Sociales</b>	Generales	Señor/a, don, doña, caballero/a, niño/a, chico/a,..	
		Ocupacionales	Doctor, licenciado, profesor, presidente,..	
		Gentilicios		Gallego, español, francés, americano
		De amistad, cordialidad y afecto	Entre mujeres	Chata, nena, guapa, cielo, tía...
			Entre hombres	Macho, tío, chaval, tronco
			De mujeres a hombres	Majo, saldo, guapo
Honoríficos		Vuestra excelencia, Su Excelencia, Su señoría, Su Reverencia		
<b>Nombre personal</b>	<b>Nombre de pila hiporístico</b>		Juan, Gabriel, Pablo, María, Silvia, etc.	
	<b>Patronímico</b>		García, Gutierrez, Borelli, Peterson, Rossi, etc.	

Tabla 1: Formas de tratamiento nominales

### 2.2. Las formas pronominales

Las formas de tratamiento actuales se resumen en *tú*, *usted*, *vos*, *vosotros* y *ustedes*. Para determinar el uso de uno u otro, intervienen factores como la cortesía, entendida como normal social del lenguaje. Es decir, en realidad no hay ninguna regulación estrictamente lingüística, tal como sostiene Álvarez Menéndez (2005), sino que la posición dentro de la sociedad, constituye un ‘auténtico código social’. Así, el uso de *usted*, en

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

España, corresponde a factores de edad, rango social o profesional, autoridad, grado de conocimiento entre los interlocutores, etc.

Mostramos a continuación de manera muy breve y resumida las diferentes fórmulas de las formas pronominales en español.

### **2.2.1.El voseo**

Tal como define la RAE en su DPD<sup>7</sup>, voseo “es el empleo de la forma pronominal *vos* para dirigirse al interlocutor. Ejemplo: *Vos llevás la razón en todo*.

Se distinguen dos tipos, el reverencial y el americano. Pasamos a ver brevemente cada uno de ellos.

#### **2.2.1.1. El voseo reverencial**

Consiste en usar el pronombre *vos* para dirigirse a la segunda persona (del singular o del plural) en lugar de *tú*, *vosotros*, *usted* o *ustedes*. Fue una forma frecuente en épocas pasadas, pero hoy el voseo reverencial solo se utiliza escasamente con algunos grados y títulos, para reflejar la lengua de otra época.

El verbo asimismo aparece en segunda persona del plural.

#### **2.2.1.2. El voseo familiar**

Es el voseo dialectal americano y tiene dos formas de manifestarse, el voseo verbal y el pronominal, pero en este trabajo nos vamos a centrar en el pronominal.

En el voseo pronominal, se utiliza la forma *vos* como pronombre de segunda persona del singular para dirigirse a un solo interlocutor, en lugar de *tú*. No obstante, su uso implica familiaridad y cercanía. Se puede encontrar como sujeto, como vocativo, como término de preposición o como término de comparación.

### **2.2.2.El tuteo**

El tuteo consiste en utilizar el pronombre *tú* como forma de dirigirse a la segunda persona del singular. Es el tratamiento habitual entre personas de la misma familia o amigos, y entre jóvenes, entre personas de la misma profesión y entre personas que no tienen diferencia notable de edad, categoría o posición.

### **2.2.3.El ustededeo**

Consiste en usar los pronombres *usted* y *ustedes* para dirigirse a una persona o a varias con las que se habla, cuando no se las llama *tú*. La forma original *vuestra merced*, derivó en esta otra, aunque también hubo entre medias otras variantes, como describe De Jonge (2005)<sup>8</sup>.

### 2.2.3.1. El ustedeo reverencial

En España se usa para un tratamiento formal, aunque actualmente existe una tendencia a reducirse su uso favoreciendo la utilización de *tú*.

Sin embargo, existen regiones donde las clases populares usan la forma *usted*, como bien explica Lara Bermejo (2013) en alusión a Andalucía occidental.

### 2.2.3.2. El ustedeo familiar

En muchos países de Hispanoamérica<sup>9</sup>, se sigue utilizando el pronombre *usted* y, como sostiene Quesada Pacheco (2008), para todo tipo de personas y en cualquier situación.

## 2.2. Visión histórica: evolución de las formas de tratamiento

### 2.2.1. Sistema medieval

Reproducimos el esquema seguido por Calderón Campos (2010) de forma resumida:

Fórmula de tratamiento (FT)	Usos
S.XIV - S. XV	Principalmente <i>tú, vos</i> Posteriormente se introduce <i>vos, os, vuestro</i>
Tú	Para aludir directamente
Vos	En un principio es la fórmula de tratamiento exclusiva de la nobleza. Sin embargo, a medida que avanza el siglo XIV, sectores medios de la sociedad van apropiándose de ella, lo que provocará su desvalorización y el surgimiento de otras formas de respeto no desgastadas
vos, os, vuestro	Su uso servía para marcar el distanciamiento al aludir cortésmente al interlocutor
Siglo XV	Principalmente <i>tu, vos, vuestra merced</i>
Tú	Para aludir directamente
Vos	Ocupa un lugar intermedio, y se va a sustituir progresivamente por <i>vuestra merced</i> .
<u>vuestra merced</u> su merced vuestra alteza, vuestra referencia, vuestra señoría	Son fórmulas de tratamiento aristocrático para un grado alto de formalidad y respeto. Primero son usadas en el ámbito administrativo (documentos públicos, cartas oficiales, etc.). Después <i>vuestra merced</i> se generaliza abundantemente en la lengua oficial, sustituyendo a <i>vos</i> , en la expresión de la formalidad y respeto. Siguen esta estructura: FT + sustantivo + 3ª p. singular

Tabla 2: Formas de tratamiento en los siglos XIV-XV

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

Como indica este autor, lo más reseñable en este período es la inclusión de *vuestra merced*, que surge en el ámbito administrativo, pero que se va confundiendo.

### 2.2.2. Formas pronominales en el siglo XVI y XVII

Medina Morales (2003) realiza un análisis de las formas precisamente en los siglos XVI y XVII, en el cual expone las conclusiones en torno a tres grupos lingüísticos, clase popular o baja, clase media y aristocracia y alto clero:

Fórmula de tratamiento (FT)	Usos
Tú	Se usa para tratamiento con afecto o solidario
Vos	Se usa para tratamiento con afecto o solidario En el siglo XVI, coincide prácticamente con <i>tú</i> . Hay cambios de <i>tú</i> a <i>vos</i> con frecuencia
Vosotros	Esta forma es regular a partir del s. XV. Para referirse al plural con un vínculo muy cercano entre iguales
vuesa merced	Forma evolucionada de <i>vuestra merced</i> , para respeto y cortesía entre personas de la misma condición social, sin estrecha amistad. Supone la eliminación de <i>vos</i> como tratamiento formal. Entre aristocracia era la forma común para personas que no desempeñaban un cargo con tratamiento específico
Títulos	En aristocracia y alto clero Es el más abundante en el uso en este grupo jerárquico, incluso entre miembros del mismo grupo
esposa mía, señora mía, doctor	En clase media. Hay una tendencia a formas ceremoniosas, pero con carácter cortés y normal.
Títulos deformados: seor seidor voacé, voaced, voarced, sarced	En clase popular. Se deforman títulos de clase media: El título deformado de <i>señor</i> Título deformado de <i>servidor</i> Títulos deformados de <i>vuesa merced</i> y <i>vuestas mercedes</i>
hermano, camarada	En clase popular. Formas de confianza

Tabla 3: Formas de tratamiento en los siglos XVI y XVII

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

Simetría y asimetría	Uso
tú-tú	Esta forma simétrica no era habitual, incluso tratándose de hablantes de edad similares. Si se usaba, era para demostrar afecto o intimidad
vos-vos	Para expresar el valor familiar y amistoso
vos- tú	Era habitual pasar de uno a otro, en una conversación entre dos hablantes unidos por una amistad para indicar el mismo trato.
vuesa merced – vuesa merced <sup>10</sup>	Entre personas de idéntica condición social, como muestra de respeto y cortesía. Eliminaba la forma vos.

Tabla 4: Simetría y asimetría en las formas de tratamiento de los siglos XVI y XVII

De Jonge (2005) realiza otro estudio de las formas de cortesía, que aunque solo abarca desde el siglo XII al XVII, nos servirá para ilustrar especialmente en esta época, y para incluir la nueva fórmula de tratamiento que es incluida en el siglo XVII: *usted*

Fecha	% vos (N)	% vuestra merced (N)	% vuesa merced (N)	usted (N)
S. XII	uso general	-	-	-
S. XIII	uso general	-	-	-
S. XIV	uso general	poco frecuente	-	-
S. XV	uso general	poco frecuente	-	-
S. XVI	uso moderado, entre familiares	uso frecuente	-	
S. XVII	uso moderado, entre familiares	uso moderado-frecuente	uso frecuente	uso moderado

Tabla 5: Frecuencias de las formas *vos*, *vues(tr)a merced* y *usted* en textos del s. XII al s. XVII, simplificado del cuadro de De Jonge (2005).

La evolución de la forma se muestra de forma más ilustrativa en la obra del citado autor de la siguiente manera:

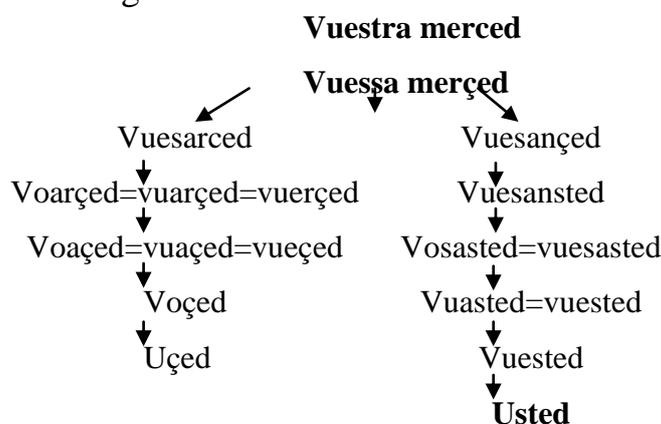


Figura 1: Evolución de vuestra merced en usted

### **3.TERCER CAPÍTULO (MARCO PRÁCTICO)**

#### **3.1. Análisis del corpus**

Es en el siglo XII cuando empieza a desarrollarse la literatura en lenguas románicas, ya que hasta entonces las obras en España de aquellos tiempos habían sido escritas en latín. Una obra literaria constituye en sí misma una excelente herramienta de análisis del lenguaje de épocas pasadas, cuando no se disponen de otros medios. En los orígenes, el acceso a la cultura, y por tanto a los libros y a su escritura, estaba reservado a unos pocos, por lo que, especialmente en los primeros siglos de andadura de la literatura hispánica, los autores pertenecía a una clase culta, generalmente el clero, con un lenguaje escrito característico. Sin embargo, la temática no solo era religiosa, sino también profana, y con la posibilidad por tanto de expresarse también el lenguaje más popular.

También es cierto que en una obra confluyen numerosos factores para determinar las formas pronominales de tratamiento, desde el género al que pertenecen o la pretensión personal del autor. Incluso pueden no existir formas pronominales, y deducir el tratamiento respetuoso o de cortesía por las formas verbales. No obstante, a pesar de que en el análisis ofrecemos datos numéricos, no se pretende comparar en términos absolutos la presencia de unas formas u otras, sino constatar cuáles están presentes y en qué proporción, y así ver su evolución en la historia de la literatura hispana.

Hemos elegido, dentro de lo posible, un mínimo de obras pertenecientes a un mismo siglo, y poder comprobar los argumentos presentados en la parte teórica del trabajo.

Por otra parte, se han incluido las formas pronominales, pero solo las de la segunda persona del singular.

Además, presentar un período de cien años como un proceso completo con unas características limitadas en torno a los años uno y cien de cada siglo tampoco sería acertada. Una vez más, queremos hacer hincapié en la evolución general, más que en la atribución de características exactas de una época.

#### **3.1.1. Frecuencia de las FT en obras de los Siglos XII y XIII**

Presentamos ambos siglos juntos, XII y XIII, por la escasez de obras completas escritas en estas fechas y la dificultad de datación exacta de las mismas, como sucede con el *Cantar de Mío Cid*.

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

Obra	Tú	Vos	su merced	vuestra merced	Usted
<i>El Auto de los Reyes Magos</i> , Anónimo (mediados siglo XII)	1	3			
<i>Cantar de Mío Cid</i> , Anónimo (Aprox.1200)	10	319			
<i>Libro de Apolonio</i> , Anónimo (1250)	65	76			
<i>Calila e Dimna</i> , Anónimo (1251)	279	106			

Tabla N. 6. Frecuencia de las FT en obras de los Siglos XII y XIII

### Frecuencia de las FT en los S. XII-XIII

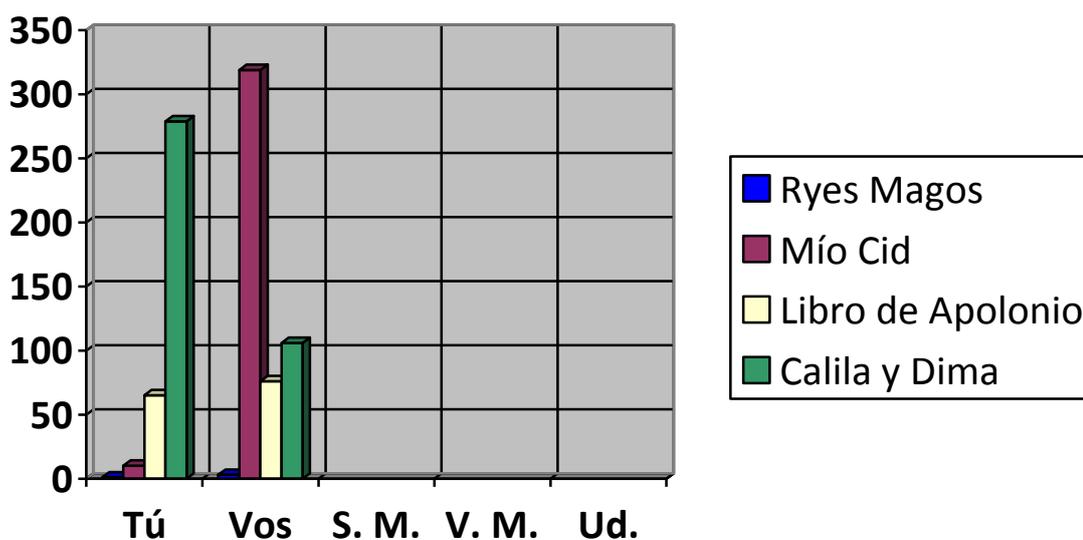


Grafico N.1. Frecuencia de las FT en los S. XII- XII

El Auto de los Reyes Magos es una obra teatral, la más antigua de la literatura española. Podemos por tanto a partir de ella conocer un poco el lenguaje que se podía usar a mediados de siglo XII. En la transcripción del manuscrito aparece la forma *uos*, la transcripción de *vos*. Es un número escaso, pero comprensible, debido a la corta extensión de la obra y a que gran parte de la misma son monólogos.

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

Sin embargo, es *el Cantar de Mío Cid*, la obra más universal de este periodo, donde en cambio sí aparece abundantemente la forma *vos*, en contraste con *tú*, de escasa presencia.

En definitiva, tomando las cuatro obras de referencia, podemos generalizar que los pronombres *tú* y *usted* eran las dos formas predominantes, y ambas se iban alternando el habla general de la época.

### 3.1.2. Frecuencia de las FT en obras del S. XIV

Obra	Tú	Vos	su merced	vuestra merced	usted
<i>El Libro del Buen Amor</i> , de Arcipreste de Hita (1330)	130	338			
<i>Libro de la montería de Alfonso XI</i> , de Alfonso XI (1350)	3	3		1	
<i>Libro de las aves de caza</i> , de Pero López de Ayala (aprox. 1385)	11	5			
<i>El conde Lucanor</i> , de Don Juan Manuel (1330-1335)	20	183		1	
<i>Libro del caballero de Zifar</i> , de Ferrand Martínez (aprox. 1300)	88	399		7	

Tabla N.7. Frecuencia de las FT en obras del S. XIV

### Frecuencia de las FT en el S. XIV

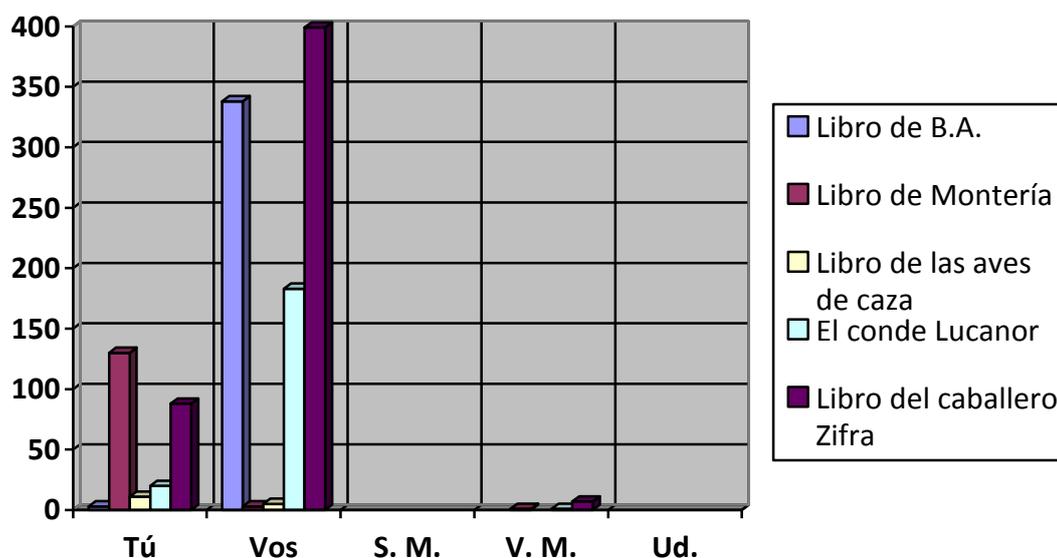


Grafico N.2. Frecuencia de las FT en el siglo XIV

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

De estas cinco obras ya tres incluyen, aunque de manera muy poco representativa, la forma *su merced*, que por su escasa presencia no podría deducirse un uso general en la lengua de esta época. Sigue abundando la forma *vos*, incluso en tres de las obras mucho más que la forma *tú*. Esto es prueba de que *vos* está muy arraigado en el lenguaje de aquella época a la hora de dirigirse a un interlocutor.

### 3.2. Frecuencia de las FT en obras del S. XV

Obra	Tú	vos	su merced	vuestra merced	usted
<i>El Corbacho</i> , de Arcipreste de Talavera de la Reina (1438)	121	78		3	
<i>Coplas por la muerte de su padre</i> , de Jorge Manrique (¿1476?)	5	3			
<i>La Celestina</i> , de Fernando de Rojas (1499)	327	27			
<i>Laberinto de Fortuna</i> , de Juan de Mena (1444)	43	31			
<i>Cárcel de amor</i> , de Diego de San Pedro (1492)	73			5	
<i>Comedieta de Ponza</i> , del Marqués de Santillana (1444)	5	3			

Tabla N.8. Frecuencia de las FT en obras del siglo XV

### Frecuencia de las FT en el siglo XV

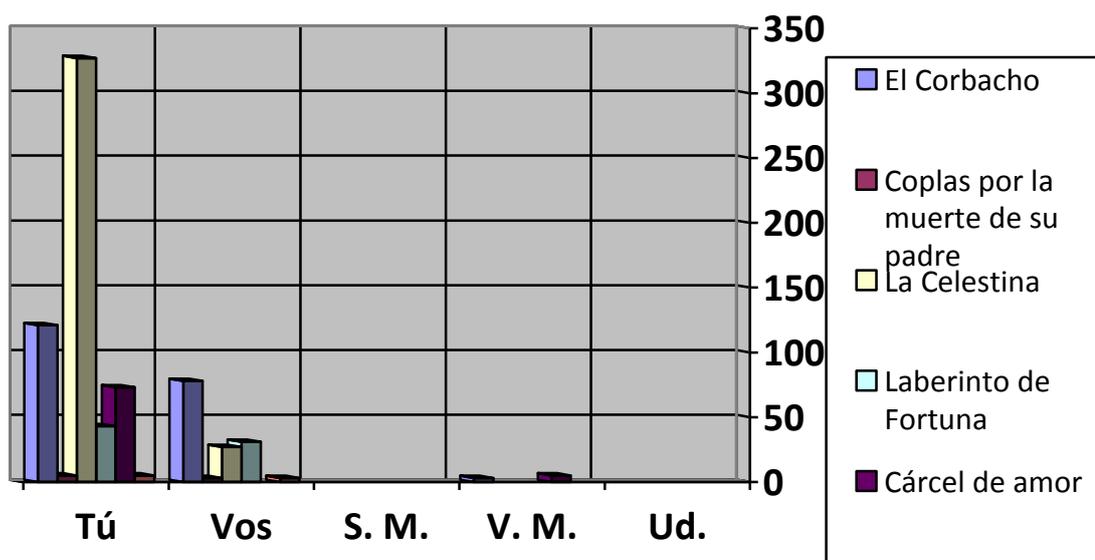


Grafico N. 3. Frecuencia de las FT en el siglo XV

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

Sigue la tendencia general del siglo anterior. En dos de las seis obras consultadas aparece, pero de forma muy leve, la forma *vuestra merced*. Sigue alternándose el uso de *vos* y *tú*, aunque es cierto que la primera tiene menos representación. Son indicios de que esta forma, *vos*, a pesar de su indiscutible uso, empieza levemente a compartir protagonismo con otras formas aún tímidas.

### 3.3. Frecuencia de las FT en obras del S. XVI

Obra	Tú	Vos	su merced	vuestra merced	usted
<i>Amadís de Gaula</i> , Anónimo (1508)	51	50	7	6	
<i>El Lazarillo de Tormes</i> , Anónimo (1554)	13	7	11	1	
<i>Guía de pecadores</i> , de Fray Luis de Granada (1556)	224	24			
<i>La perfecta casada</i> , de Fray Luis de León (1583)	7	5		20	
<i>Guzmán de Alfarache</i> , de Mateo Alemán (1599)	86	61	8	97 <sup>11</sup>	
<i>El libro de las fundaciones</i> , de Santa Teresa (1582)	3	23			
<i>Ejercicios Espirituales</i> , San Ignacio de Loyola (1548)	4	2			

Tabla N.9. Frecuencia de las FT en obras del siglo XVI

### Frecuencia de las FT en el S. XVI

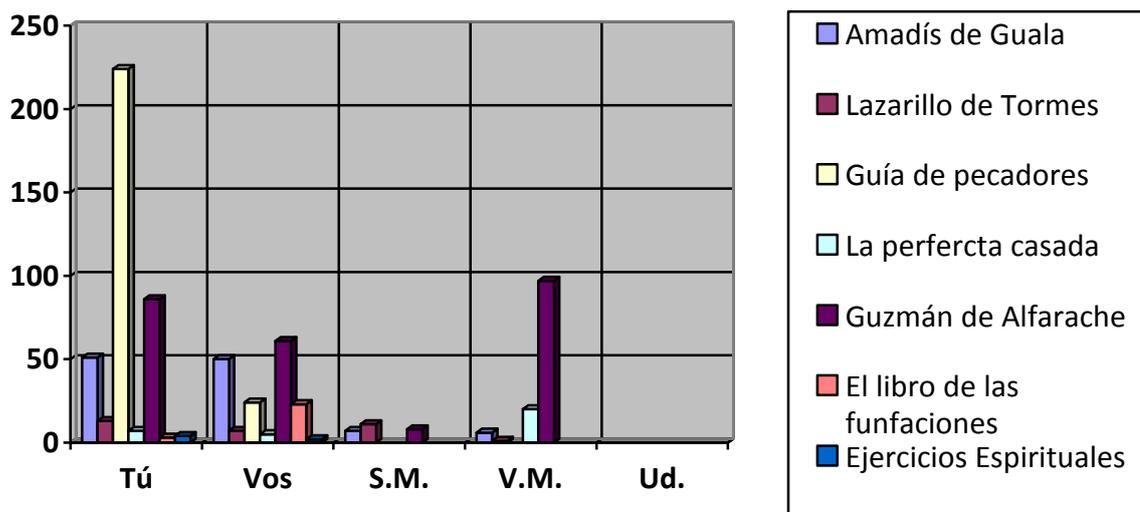


Grafico N. 4. Frecuencia de las FT en obras del siglo XVI

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

El siglo XVI, de gran movimiento cultural, tuvo una representación literaria de muchos estilos y géneros. A pesar de la notoriedad de la obra lírica de este siglo, no se han incluido ni a Garcilaso de la Vega ni a Juan Boscán, puesto que en las pequeñas piezas que la componen (sonetos, poemas, etc.) se utiliza un lenguaje que no da lugar apenas a las formas de tratamiento. En el caso de la poesía religiosa, como la de San Ignacio de Loyola y de Santa Teresa, sí se han consultado algunas obras que eran de cierta extensión, pero así mismo con una escasa aparición de fórmulas de tratamiento.

El otro gran género de este siglo, la novela, sigue representada en la novela sentimental, pero surgen nuevos géneros, la novela de caballería y la novela picaresca. Y son precisamente en las tres novelas contempladas, *Guzmán de Alfarache*, *Amadís de Gaula* y el *Lazarillo de Tormes*, donde podemos constatar que aun siguiendo la utilización de la forma *vos*, comienza a extenderse las formas de tratamiento *su merced* o *vuestra merced*.

En definitiva, la variedad de estilos se refleja también en los resultados, lo que hace difícil sacar conclusiones precisas. Perdura el uso de *vos*, pero sin embargo, en el género novelesco se aprecia que las formas compuestas están cada vez más extendidas, por su abundante presencia en alguna de las obras.

### 3.4. Frecuencias de las FT en obras del S. XVII

Obra	Tú	Vos	su merced	vuestra merced	usted
<i>El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> , de Miguel de Cervantes (1605)	249	214	19	806 <sup>12</sup>	
<i>Rinconete y Cortadillo</i> , de Miguel de Cervantes (1613)	5	6		48 <sup>13</sup>	
<i>La verdad sospechosa</i> , de Juan Ruíz de Alarcón (aprox.1620)	35	54			
<i>La Estrella de Sevilla</i> , de Félix Lope de (1623)	278	106			
<i>La vida del Buscón</i> , de Francisco de Quevedo (1626)	2	14	3		
<i>El burlador de Sevilla</i> , de Tirso de Molina (1630)	18	27			

Tabla N. 10. Frecuencia de las FT en obras del siglo XVII

### Frecuencia de las FT en el S. XVII

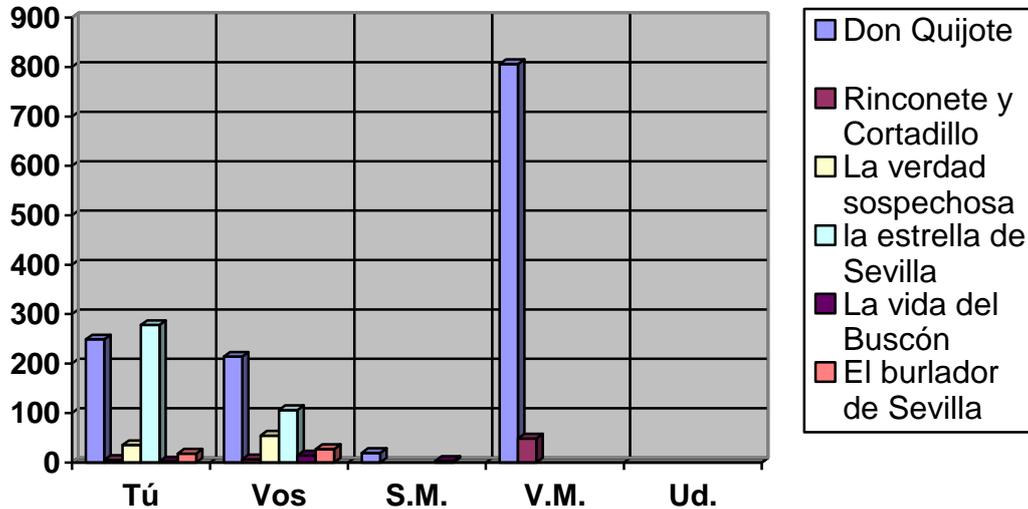


Grafico N. 5. Frecuencia de las FT en obras del siglo XVII

Continúa la novela caballeresca en el siglo XVII, y con ello, las formas de cortesía *su merced*, *vuestra merced* y sus derivadas. *Vos* sigue apareciendo de manera abundante.

Sin embargo, en las obras analizadas no se encontró ningún *usted*, que como hemos comentado anteriormente, fue en esta época en la que los expertos aseguran que comenzó a aparecer esta forma. Para verificarlo, recurrimos a las investigaciones de Lapesa (citado por Rodríguez, 2014), quien documenta la primera aparición de *usted* en la obra de Antonio Hurtado de Mendoza. Efectivamente, en la obra señalada, se encuentra, una sola vez, la forma *vusted*, predecesor de *usted*<sup>14</sup>.

A pesar de no haber sido encontrada en las obras elegidas, esta única presencia señala el comienzo de la nueva fórmula. Presumimos que su uso fue más extendido en el lenguaje oral que en el escrito, precisamente porque los cambios o incorporaciones de nuevas palabras a la lengua escrita necesitan un uso habitual y prolongado en la lengua oral.

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

### 3.5. Frecuencia de las FT en obras del S. XVIII

Obra	Tú	Vos	su merced	vuestra merced	usted
<i>El delincuente honrado</i> , de Gaspar Melchor de Jovellanos (1773)	41	15	1		
<i>Las bodas de Camacho el Rico</i> , de Juan Meléndez Valdés (1784)	82	29			
<i>El viejo y la niña</i> , de Fernández de Moratín (1786)	22	14			
<i>Cartas Marruecas</i> , de José Cadalso (1789)	24			2	2
<i>Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Bascongado</i> , de Félix María Samaniego (1781)	26				13

Tabla N. 11. Frecuencia de obras en el siglo XVIII

Observamos aquí la casi inexistencia de formas compuestas (*vuestra merced*, etc.), aunque sigue perdurando *vos*. Por otra parte, entra en escena, ya para quedarse, la forma *usted*. Solo se encuentra en dos obras de las 6 analizadas, pero es una muestra de su inclusión al repertorio lingüístico de la época.

### Frecuencia de las FT en el S. XVIII

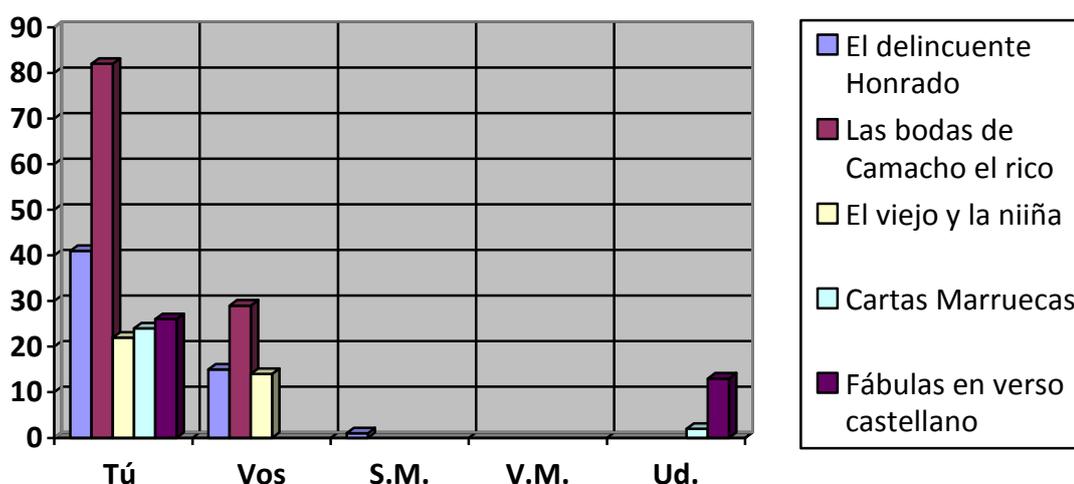


Grafico N.6. Frecuencia de las FT en obras del siglo XVIII

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

### 3.6. Frecuencia de las FT en obras del S. XIX

Obra	Tú	Vos	su merced	vuestra merced	usted
<i>El sí de las niñas</i> , de Fernández de Moratín (1806)	36		2		279
<i>El doncel de Don Enrique el doliente</i> , de Mariano José de Larra (1834)	46	175		1	
<i>El Criterio</i> , de Jaime Balmes (1845)	12	1			64
<i>El sombrero de tres picos</i> , de Pedro Antonio de Alarcón (1874)	52		2	1	173
<i>La Regenta</i> , de Leopoldo Alas Clarín (1884)	141	2			823

Tabla N.12. Frecuencias de las FT en obras del siglo XIX

Es sin duda este siglo una buena muestra para reflejar desde el siglo que iniciamos, el XII, la evolución de las formas de tratamiento. En primer lugar, sigue perdurando *tú*, pero *vos* se encuentra solo en una obra de manera abundante, que precisamente trata de un tema caballeresco del siglo XV. Por otra parte, las formas compuestas son prácticamente inexistentes. La casi desaparición de estas formas dan el relevo a *usted*, que ya no solo se asienta, sino que se convierte en fórmula habitual del lenguaje de esta época, y a juzgar por el número de veces encontrado en comparación con la coloquial *tú*, debe ser utilizado no solo en fórmulas corteses, sino también más generales.

### Frecuencia de las FT en el S. XIX

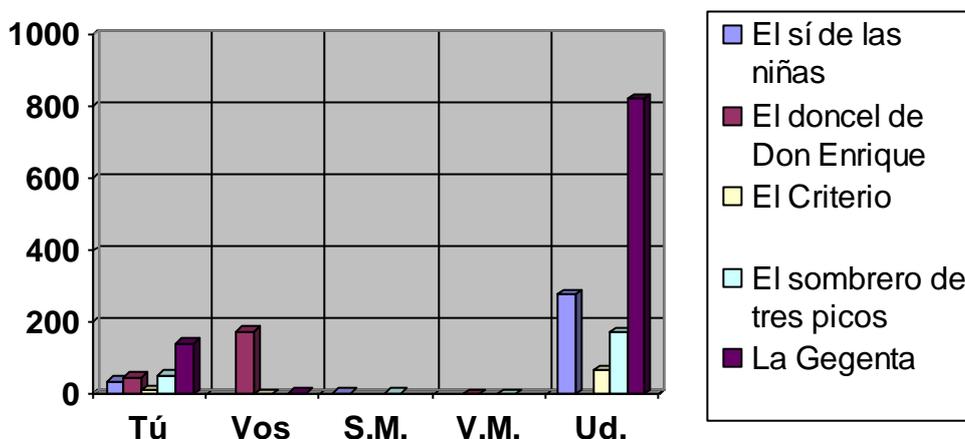


Grafico N.7. Frecuencia de las FT en obras del siglo XIX.

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

### 3.7. Frecuencia de las FT en obras del S. XX

Obra	Tú	Vos	su merced	vuestra merced	usted
<i>Zalacaín el Aventurero</i> , de Pío Baroja (1909)	55	4			202
<i>Niebla</i> , de Miguel de Unamuno (1914)	142/35				382
<i>Bodas de sangre</i> , de Lorca (1931)	47/8				15
<i>La casa de Bernarda Alba</i> , de Federico García Lorca (1936)	47/13				17
<i>La familia de Pascual Duarte</i> , de Camilo José Cela (1942)	26/4				51

Tabla N 13. Frecuencia de las FT en obras del siglo XX

Es el último de los siglos analizados donde el sistema de tratamiento característico se puede ver de manera totalmente explícita al observar el cuadro. En definitiva, es un sistema compuesto básicamente de *tú* y de *usted*. Únicamente aparece en una obra *vos*, pero en escasa representación. Se ha definido en el habla español peninsular un nuevo sistema, que permanece hasta nuestros días.

### Frecuencia de las FT en el S. XX

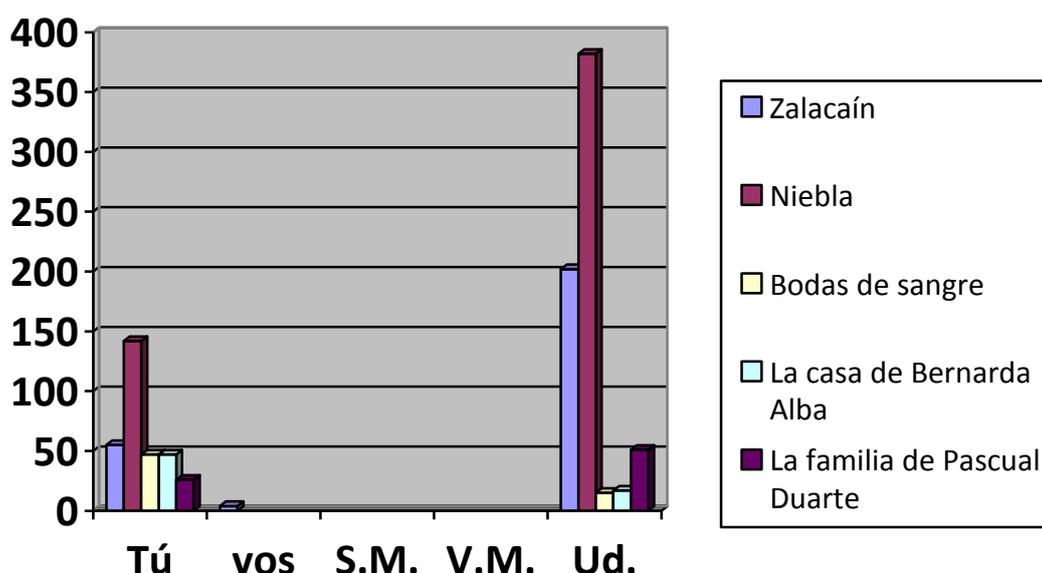


Grafico N. 8.: Frecuencias de las FT en obras del siglo XX

## CONCLUSIÓN

La tarea que ha supuesto el análisis de las obras presentadas nos ha proporcionado los datos necesarios para apoyar la parte teórica del trabajo. Al igual que otros muchos aspectos del lenguaje, las fórmulas de tratamiento han ido variando a lo largo de los siglos según se iban popularizando en la sociedad diferentes formas pronominales. Las obras literarias son el reflejo de la época en la que se escriben, reflejo sociológico y también lingüístico.

En líneas generales, a la vista de los resultados, podemos concluir los siguientes puntos:

- a. La forma *tú* es la única que ha permanecido en forma y función a lo largo de los siglos. Encontrada en todas las obras consultadas, normalmente servía para indicar un tratamiento más familiar.
- b. La forma *vos*, en el contexto que nos ocupa, el español peninsular, convivió durante mucho tiempo con el pronombre *tú*, y de hecho, tuvo una permanencia muy prolongada, pudiendo ser encontrada, de forma débil hasta el siglo XIX. Pero finalmente, terminó por desaparecer del lenguaje de España.
- c. Las formas compuestas que se usaron durante varios siglos, *vuestra merced* y *su merced* (y sus variantes), que fueron fórmulas de cortesía y de clases sociales más altas, no se extinguieron como tal, sino que evolucionaron a la forma *usted*.
- d. La forma *usted*, fruto de una evolución de la expresión *vuestra merced*, sustituyó a esta, a partir del siglo XVI-XVII, presumiblemente por mera economía del lenguaje, y es la que predomina hoy en día.

Así, se constituye un sistema, que es el predominante hoy en día en la península, con dos fórmulas pronominales para la segunda persona del singular: *tú* y *usted*, intercambiando uno y otro, según la situación y contexto en que se utiliza.

El uso idiomático en un país conlleva múltiples cambios visibles en las épocas de la historia de dicho país, puesto que es un testimonio real de la vida. Gracias a los escritores, se ha podido difundir toda esa realidad lingüística, paradójicamente a través de historias normalmente ficticias que han llegado hoy hasta nosotros.

## NOTAS

- Nota Nº 1: Fernández Rodríguez (2006) hace una recopilación de setecientos sesenta y cinco obras sobre los pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español.

- Nota Nº 2: Brown y Gilman (1960), citado en Blas Arroyo, José Luis, "Un ejercicio de sociolingüística interaccional. El caso de los pronombres de tratamiento en el español actual", en *Verba*, 1995, volumen 22, ps.229-252.

- Nota Nº 3: Real Academia Española, *El Esbozo* (1943, p.338). Citado en Pedroviejo Esteruelas, Juan Manuel, *Formas de tratamiento pronominales y nominales en el siglo XX. Análisis de dos obras de teatro: Historia de una escalera y Bajarse al moro*, 2003, p.831:

Una ley constante en el uso de tú es que todos los tratamientos de cortesía y de respeto impuestos o por exigencias sociales desaparecen en ellos (...) en el trato personal (...) es la forma (el tú) en que se expresa la intimidad, el amor, la ternura a los niños y a veces a los adolescentes (sic), los mayores los tratan de tú (...) es el lenguaje no solo de la amistad y la familia, sino también de la camaradería y se extiende a muchas situaciones en que se arrostran y conllevan idénticos riesgos, trabajos y afanes (...)

- Nota Nº 4: Algunos títulos a los que se hace referencia son: *Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid*, de Juan Manuel Pedroviejo Esteruelas; *El uso de las fórmulas de tratamiento en la actualidad: las formas tú y usted en el español de Canarias*, de Margarita R. Déniz Hernández; *Análisis sociolingüístico del uso de tú / usted en los estudiantes universitarios de Bilbao*, de David Aguado Candanedo; *Las formas de tratamiento en el español peninsular: los estudiantes de dos poblaciones gallegas y El uso de tú y usted en los jóvenes de Cádiz*, de Begoña Sanromán Vilas.

- Nota Nº 5: Medina Morales (2003) toma un corpus de estudio para las fórmulas de tratamiento de diecinueve obras de literatura de los siglos XVI y XVII.

- Nota Nº 6: Un ejemplo claro de la diferencia de sistemas es la eliminación en América de la segunda persona del plural *vosotros*, favoreciendo el uso de *ustedes* (Moreno de Alba, 2010).

- Nota Nº 7: Tomado de la versión digital del diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española RAE (2005), disponible en:

<http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=iOTUSehtID6mVONyGX>.

- Nota Nº 8: Otras formas que se usaron y recoge De Jonge (2005) fueron: *vuesa merced, vuested, vusted, vuesarced, voarced, voacé, vuesanced, usancé y ucé*.

- Nota Nº: 9 Quesada Pacheco (2008) hace una descripción del alcance del voseo y localiza su uso en Honduras, Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Bolivia, Argentina y Chile.

- Nota Nº 10: La forma *vuesa merced* es una evolución de *vuestra merced*, que empieza en el siglo XVI, tal como se puede apreciar en la tabla 4.

- Nota Nº 11: De las 97 formas indicadas, 13 corresponden a *vuesa merced* y 84 a *vuestra merced*.

- Nota Nº 12 : De las 806 formas indicadas, 339 corresponden a *vuesa merced*, 464 a *vuestra merced* y 3 a *voacé*.

- Nota Nº 13: De las 48 formas indicadas, 43 corresponden a *vuesa merced* y 5 a *voacé*.

- Nota Nº14: Se refiere a la obra de Antonio Hurtado de Mendoza *El ingenioso entremés del examinador de Miser Palomo* (1617). La frase en la que aparece es la siguiente: *Beso a vusted las suyas muchas veces*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Álvarez Menéndez, Alfredo I. (2005): *Hablar en español: La cortesía verbal. La pronunciación del español estándar. Las formas de expresión oral*. Oviedo: Ediuono.
2. Blas Arroyo, José Luis (1995): Un ejercicio de sociolingüística interaccional: *el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual*, en *Verba*, vol.22, ps. 229-252.
3. Calderón Campos Miguel (2010): Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504–1506). En M<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000). Madrid: Gredos, vol.I, 477-487.

- Reproducido en Tonos-Digital 5 (2002), revista electrónica: [www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/C-Tendilla.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/C-Tendilla.htm).
4. Déniz Hernández, Margarita R. (2003): El uso de las fórmulas de tratamiento en la actualidad: las formas tú y usted en el español de Canarias. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2 personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe, París*, 7–8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual.
  5. Fernández Rodríguez, M. (2006): *Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español: una bibliografía*, en *Linred: lingüística en la Red*, N° 4. Disponible en: [www.linred.es/informacion\\_pdf/informacion13\\_06072006.pdf](http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion13_06072006.pdf).
  6. De Jonge, Robert (2005): El desarrollo de las variantes de vuestra merced a usted, en *Estudios de Lingüística del Español 22 (Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y filología de América Latina)*.
  7. Lara Bermejo, José G. (2013): *El avance de ustedes y las concordancias de tercera persona en el español hablado en la provincia de Málaga*, en *AnMal electrónica*, N° 34, ps.183-197.
  8. Medina Morales, Francisca (2003): *Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos XVI y XVII y las actuales*. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2 personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe, París*, 7–8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes.
  9. Molina, Isabel (1993): *Las fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños, estudio sociolingüístico*, en *Lingüística española Actual*, XV, ps. 249-263.
  10. Moreno de Alba, José G. (2010): *Notas sobre la cronología de la eliminación de vosotros en América*, en Rosa María Castañer Martín, Vicente Lagüéns Gracia (coord.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla*, ps. 461-470.
  11. Pedroviejo Esteruelas, Juan Manuel (2003): *Formas de tratamiento pronominales y nominales en el siglo XX. Análisis de dos obras de teatro: Historia de una escalera y Bajarse al moro*, en *Rev. Intelingüística. Actas del XVIII AJL*, N° 14, 2003, ps. 829-844.
  12. Pedroviejo Esteruelas, Juan Manuel (2006): “Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid”, en *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, ISSN-e 1577-6921, N° 11.
  13. Quesada Pacheco (2008): *El español de América*. Ed. Tecnológica de Costa Rica. 2<sup>a</sup> Edición.
  14. Real Academia Española (1943): *El Esbozo*, p.338.
  15. Real Academia Española (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, versión digital, disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.

### **OBRAS CONSULTADAS**

- 1200. Anónimo, *Cantar de Mío Cid*
- 1250. Anónimo, *Libro de Apolonio*
- 1251. Anónimo, *Calila e Dimna*
- 1330. Arcipreste de Hita, *El Libro del Buen Amor*
- 1350 Alfonso XI, *Libro de la montería de Alfonso XI*
- 1385. Pero López de Ayala, *(Libro de las aves de caza)*

Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX .(Estudio cronológico) .....

Enas Sadiq Hamudi

- 1330-1335. Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*
- 1300. Ferrand Martínez, *Libro del caballero de Zifar*
- 1438. Arcipreste de Talavera de la Reina, *El Corbacho*
- 1476. Jorge Manrique, *Coplas por la muerte de su padre*
- 1499. Fernando de Rojas, *La Celestina*
- 1444. Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*
- 1492. Diego de San Pedro, *Cárcel de amor*
- 1444. Marqués de Santillana, *Comedieta de Ponza*
- 1605. Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*
- 1613. Miguel de Cervantes, *Rinconete y Cortadillo*
- 1620. Juan Ruíz de Alarcón, *La verdad sospechosa*
- 1623. Félix Lope de, *La Estrella de Sevilla*
- 1626. Francisco de Quevedo, *La vida del Buscón*
- 1630. Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla*
- 1617. Antonio Hurtado de Mendoza, *El ingenioso entremés del examinador de Miser Palomo*
- 1784. Juan Meléndez Valdés, *Las bodas de Camacho el Rico*
- 1786. Fernández de Moratín, *El viejo y la niña*
- 1789. José Cadalso, *Cartas Marruecas*
- 1781, Félix María Samaniego, *Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Bascongado*
- 1806. Fernández de Moratín, *El sí de las niñas*
- 1834. Mariano José de Larra, *El doncel de Don Enrique el doliente*
- 1845. Jaime Balme, *El Criterio*
- 1874. Pedro Antonio de Alarcón, *El sombrero de tres picos*
- 1884. Leopoldo Alas Clarín, *La Regenta*
- 1909. Pío Baroja, *Zalacaín el Aventurero*
- 1914. Miguel de Unamuno, *Niebla*
- 1931. Federico García Lorca, *Bodas de sangre*
- 1936. Federico García Lorca, *La casa de Bernarda Alba*
- 1942. Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*

## استخدام ضمائر صيغ التخاطب في الاعمال الادبية من

### القرن الثاني عشر حتى القرن العشرين

تعتبر اللغة الاسبانية من اللغات الاكثر تطورا وتجدا على مدى العصور. فقد مرت اللغة الاسبانية بمراحل متعددة منذ انفصالها عن اللغة الام (اللاتينية) حتى صيغتها الحالية. اذ ان اللغة الاسبانية في العصر الوسيط تختلف اختلافا كبيرا عن اللغة التي كانت تستخدم في العصر الذهبي وهذه بدورها تختلف عن اللغة الاسبانية الحالية. وقد اشتملت هذه التغيرات على تغيرات نحوية وصوتية واملائية و صرفية ودلالية.

من التغيرات التي طرأت على اللغة الاسبانية هي صيغ التخاطب الرسمية وغير الرسمية. من خلال تتبعنا في هذا البحث لهذه الصيغ على مدى ثمان قرون وفي خمسة وثلاثون عملا ادبيا متوزعة على هذه العصور, وجدنا ان صيغ التخاطب الرسمية هي الاكثر تغيرا فبين الحين والآخر تظهر صيغة وتستمر لفترة قصيرة ثم تحل محلها اخرى, وبعض هذه الصيغ لم تختفي كليا انما اشتقت منها صيغ تخاطبية اخرى واخذت هذه الاشتاقات صيغ متعددة حتى وصلت الى صيغتها النهائية وقد يستغرق هذا التطور للصيغة التخاطبية زمنا طويلا قد يصل الى قرون وهذا ما حصل مع الصيغة الرسمية الحالية (usted) حيث ترجع جذورها الى القرن الخامس عشر. وقد اخذت صيغا متعددة حتى وصلت الى الصيغة الحالية التي استخدمت لأول مرة في القرن الثامن عشر.

#### اهداف البحث

1. دراسة التسلسل التاريخي لصيغ التخاطب الاسبانية الرسمية وغير الرسمية على مر العصور منذ نشأة اللغة الاسبانية وحتى وقتنا الحاضر من خلال البحث في الاعمال الادبية.
2. تحديد فترة ظهور واختفاء هذه الصيغ ضمن الفترات الزمنية التي تمت دراستها.
3. التعرف على اصول الصيغ التخاطبية المستخدمة في الوقت الحاضر ومدى قدرتها على مقاومة التغيرات اللغوية الكبيرة التي شهدتها اللغة الاسبانية على مر العصور.